

Contents

Preface VII

Abbreviations X

- 1 **Introduction: Kleist in English** 1
 - 1.1 Anglophone Kleist Reception 1
 - 1.2 Relevant Translation Theory 9
 - 1.3 Commonalities with 19th-c. English Prose Style 16
 - 1.4 Previous Translations of Kleist's Stories 22

- 2 ***The Betrothal in St Domingo*** 36
 - 2.1 *The Betrothal in St Domingo* (II/ViSD) 36
 - 2.2 Commentary: *The Betrothal in St Domingo* 102
 - 2.2.1 *Influences; Biographical and Literary Parallels* 104
 - 2.2.2 *Setting; Considerations of Race and Gender* 109

- 3 ***The Beggarwoman of Locarno*** 116
 - 3.1 *The Beggarwoman of Locarno* (II/BvL) 116
 - 3.2 Commentary: *The Beggarwoman of Locarno* 124
 - 3.2.1 *Influences and Parallels* 124
 - 3.2.2 *Reception, Narrative Analyses* 125
 - 3.2.3 *Interpretations* 128

- 4 ***The Foundling*** 132
 - 4.1 *The Foundling* (II/dF) 132
 - 4.2 Commentary: *The Foundling* 164
 - 4.2.1 *Reception, Parallels, Influences* 164
 - 4.2.2 *Moral and Psychological Interpretations* 169
 - 4.2.3 *Parodic Elements* 173

- 5 ***St Cecilia or the Power of Music*** 178
 - 5.1 *St Cecilia or the Power of Music* (II/HC) 178
 - 5.2 Commentary: *St Cecilia or the Power of Music* 204
 - 5.2.1 *Reception, Parallels, Influences and Historical Context* 204
 - 5.2.2 *Narrative Plurality* 210
 - 5.2.3 *Dissecting the Miracle* 212

6	<i>The Duel</i>	218
6.1	<i>The Duel</i> (II/dZ)	218
6.2	Commentary: <i>The Duel</i>	282
	6.2.1 <i>Reception, Influences, Parallels</i>	282
	6.2.2 <i>Narrative Stances and Characterisation</i>	287
	Appendix: Kleist Translation in Practice	297
	Bibliography	327
	Index	338